

Acabeu d'obtenir
una autorització de

RESIDÈNCIA I TREBALL

*RESIDENCIA Y TRABAJO
RESIDENCE ET DE TRAVAIL
RESIDENCE AND WORK
RESIDÊNCIA E TRABALHO*



Govern d'Andorra

Drets i obligacions de l'autorització

CATALÀ

Els vostres drets són:

- > Dur a terme un reagrupament familiar per al cònjuge i/o els fills.
- > Obtindre informació sobre qualsevol tema laboral prop del Servei d'Inspecció de Treball.
- > Tenir accés al Servei d'Ocupació en cas de quedar-vos sense feina o voler canviar de treball.
- > Tenir accés als cursos de català per a adults de l'Àrea de Formació d'Adults.
- > Gaudir de cobertura sanitària al país.

I les vostres obligacions són:

- > Notificar els canvis de domicili, d'empresa, d'estat civil o d'altres dades que hagueu facilitat al Servei d'Immigració.
- > Donar-vos d'alta a la CASS.
- > Escolaritzar els menors de 16 anys.
- > Inscriure-us al comú de la parròquia on residireu.
- > Inscriure-us al consolat del vostre país, si escau.
- > Homologar el carnet de conduir al Servei de Tràmits del Govern.
- > Canviar la matrícula del vostre vehicle en un període màxim de dotze mesos.
- > Portar sempre l'autorització d'Immigració.

La durada de l'autorització que us lliurem és:

- > La primera autorització, d'un any, i successivament hi ha tres renovacions d'un període de dos anys. La següent és d'un període de deu anys.
- > Per als nacionals espanyols, francesos i portuguesos, la primera autorització és d'un any, i successivament hi ha dos renovacions d'un període de dos anys. La següent és d'un període de deu anys.

Per a la renovació:

Cal que acudiu al nostre servei com a màxim 60 dies abans de la data de caducitat de l'autorització, sol·liciteu un imprès de renovació i hi adjunteu:

- > Extracte de punts de la CASS i butlletins de salari
- > Fotocòpia del DNI o del passaport
- > Fotografia (35 x 40 mm)
- > Certificat de residència del comú a la primera renovació

Derechos y obligaciones de la autorización

CASTELLANO

Sus derechos son:

- > Llevar a cabo un reagrupamiento familiar para el cónyuge y/o los hijos.
- > Obtener información sobre cualquier tema laboral ante el Servicio de Inspección de Trabajo.
- > Tener acceso al Servicio de Empleo en caso de quedarse sin empleo o desear cambiar de empleo.
- > Tener acceso a los cursos de catalán para adultos del Área de Formación de Adultos.
- > Beneficiarse de cobertura sanitaria en el país.

Y sus obligaciones son:

- > Notificar los cambios de domicilio, de empresa, de estado civil o de otros datos que haya facilitado al Servicio de Inmigración.
- > Darse de alta en la CASS.
- > Escolarizar a los menores de 16 años.
- > Inscribirse en el *Comú* (ayuntamiento) de la parroquia donde residirá.
- > Inscribirse en el consulado de su país, si procede.
- > Homologar el carné de conducir en el Servicio de Trámites del Gobierno.
- > Cambiar la matrícula de su vehículo en un periodo máximo de doce meses.
- > Llevar siempre consigo la autorización de Inmigración.

La duración de la autorización que le entregamos es:

- > La primera autorización, de un año, y sucesivamente hay tres renovaciones de un periodo de dos años. La siguiente es de un periodo de diez años.
- > Para los nacionales españoles, franceses y portugueses, la primera autorización es de un año y sucesivamente hay dos renovaciones de un periodo de dos años. La siguiente es de un periodo de diez años.

Para la renovación:

Debe acudir al Servicio de Inmigración como máximo 60 días antes de la fecha de caducidad de la autorización, solicite un impreso de renovación y adjúntele:

- > Extracto de puntos de la CASS y boletines de salario
- > Fotocopia del DNI o del pasaporte
- > Fotografía (35 x 40 mm.)
- > Certificado de residencia del *Comú* en la primera renovación

Droits et obligations de l'autorisation

FRANÇAIS

Vos droits sont :

- > Réaliser un regroupement familial pour le conjoint et/ou les enfants.
- > Obtenir des renseignements sur des sujets concernant l'emploi auprès du Service de l'Inspection du Travail.
- > Avoir accès au Service de l'Emploi dans l'hypothèse où vous vous retrouveriez sans emploi ou vous souhaiteriez changer de travail.
- > Avoir accès aux cours de catalan pour adultes de la Section de Formation d'Adultes.
- > Bénéficier de la couverture sanitaire au pays d'accueil.

Et vos obligations sont :

- > Notifier les changements de domicile, d'entreprise, d'état civil ou autres données que vous ayez fournies au Service de l'Immigration.
- > Vous inscrire à la CASS.
- > Scolariser les mineurs de 16 ans.
- > Vous inscrire au *Comú* (mairie) de la paroisse où vous allez résider.
- > Vous inscrire au consulat de votre pays, le cas échéant.
- > Homologuer le permis de conduire auprès des services administratifs du Gouvernement.
- > Changer la plaque d'immatriculation de votre véhicule dans un délai maximal de douze mois.
- > Porter toujours sur soi l'autorisation d'immigration.

La durée de l'autorisation qui vous est délivrée est :

- > La première autorisation, d'un an, et successivement il y a trois renouvellements d'une période de deux ans. La suivante est d'une période de dix ans.
- > Pour les ressortissants espagnols, français et portugais, la première autorisation est d'un an, et successivement il y a deux renouvellements d'une période de deux ans. La suivante est d'une période de dix ans.

Pour le renouvellement :

Il faut vous rendre auprès de notre Service au maximum 60 jours avant la date d'expiration de l'autorisation pour demander un imprimé de renouvellement auquel vous devez joindre :

- > Un extrait de points de la CASS et les bulletins de salaire
- > Une photocopie de la CNI ou du passeport
- > Une photographie (35 x 40 mm)
- > Un certificat de résidence du *Comú* lors du premier renouvellement.

Rights and obligations of authorization

ENGLISH

You enjoy the following rights:

- > To organize a family regrouping with your spouse and/or children.
- > To obtain information on any labour-related matters from the Labour Inspection Service (*Servei d'Inspecció de Treball*).
- > To have access to the Employment Service if you find yourself unemployed or if you would like to change your job.
- > To have access to the Catalan courses for adults organized by the Adult Education Service (*Àrea de Formació d'Adults*).
- > To health cover in the country.

And these are your obligations:

- > You must give notification of any changes of address, company, marital status or any other data that you have given to the Immigration Service.
- > You must register with the CASS (Andorran Social Security Service).
- > Children under the age of 16 must attend school.
- > You must register yourself at the commune (*Comú*) of the parish where you live.
- > You need to register yourself at the consulate of your country, if there is one.
- > You should have your driving licence officially validated at the *Servei de Tràmits* of the Government.
- > You must change the registration of your vehicle within a maximum period of twelve months.

- > You should always carry your Immigration authorization.

The duration of the authorization that we issue you with is:

- > The first authorization, for one year, and successively there are three renewals for a period of two years. The following renewal is for a period of ten years.
- > For Spanish, French and Portuguese nationals the first authorization is for one year, and successively there are two renewals for a period of two years. The following renewal is for a period of ten years.

For renewals:

You will need to visit our service at least 60 days before the date that the authorization expires to request a renewal form and you should then hand in this form together with the following:

- > An extract of your CASS points and salary bulletins
- > Photocopy of your National Identity Card or passport
- > Photograph (35 x 40 mm)
- > Certificate of residence from the commune (*Comú*) at the first renewal

Direitos e obrigações da autorização

PORTUGUESE

Os seus direitos são:

- > Realizar um reagrupamento familiar com o seu cônjuge e/ou os seus filhos.
- > Obter do Serviço de Inspeção de Trabalho informação sobre qualquer tema laboral.
- > Ter acesso ao Serviço de Ocupação se ficar sem trabalho ou se quiser mudar de trabalho.
- > Ter acesso aos cursos de catalão para adultos da Área de Formação de Adultos.
- > Usufruir de cobertura sanitária no território nacional.

E as suas obrigações são:

- > Notificar as mudanças de domicílio, de empresa, de estado civil ou de outros dados que tiver facilitado ao Serviço de Imigração.
- > Inscrever-se na segurança social (CASS).
- > Escolarizar os menores de 16 anos.
- > Inscrever-se no Comú da paróquia em que residir.
- > Inscrever-se no consulado do seu país, se for necessário.
- > Homologar a sua carta de condução no Serviço de Trâmites do Governo.
- > Mudar a matrícula do seu veículo num período máximo de doze meses.
- > Levar sempre consigo a autorização de imigração.

A duração da autorização que lhe entregamos é:

- > Em caso de primeira autorização, de um ano, após a qual haverá três renovações sucessivas por períodos de dois anos. A seguinte renovação será por um período de dez anos.
- > Para os cidadãos de nacionalidade espanhola, francesa e portuguesa, a primeira autorização é de um ano, após a qual haverá duas renovações sucessivas por períodos de dois anos. A seguinte renovação será por um período de dez anos.

Para a renovação:

Terá de dirigir-se aos nossos serviços com uma antecedência mínima de 60 dias à data de caducidade da autorização, requerer um impresso de renovação e apresentar:

- > Extracto de pontos da CASS e recibos de salário
- > Fotocópia do seu bilhete de identidade ou do seu passaporte
- > Fotografia (35 x 40 mm)
- > Certificado de residência do Comú para a primeira renovação

Per a qualsevol informació podeu
connectar-vos a la nostra pàgina web:
www.treball.ad

Informació dels organismes

INFORMACIÓN DE LOS ORGANISMOS
COORDONÉES DES SERVICES
OFFICIAL ORGANISMS. INFORMATION DATA
INFORMAÇÃO DOS ORGANISMOS

> Departament de Treball:

Tel.: 872 086 A/e: departament.treball@govern.ad

> Servei d'Immigració:

Tel.: 872 072 A/e: servei.immigració@govern.ad

> Servei d'Inspecció de Treball:

Tel.: 872 092 A/e: inspeccio.treball@govern.ad

> Servei d'Ocupació:

Tel.: 872 090 A/e: servei.ocupacio@govern.ad

> Servei de Policia:

Tel.: 872 000 A/e: policia@andorra.ad

> Servei de Política Lingüística:

Tel.: 806 670 A/e: splcultura.gov@andorra.ad

> Centre de formació bàsica d'adults

(àrea de formació):

Tel.: 822 075 A/e: forma.adults.gov@andorra.ad

> Servei de Tràmits del Govern:

Tel.: 875 700 o 150 web: www.tramits.ad

> Caixa Andorrana de Seguretat Social:

Tel.: 870 870 A/e: cass@cass.ad

> Comuns:

Canillo:	751 036
Encamp:	873 200
Ordino:	878 100
La Massana:	736 900
Andorra la Vella:	873 100
Sant Julià de Lòria:	871 700
Escaldes-Engordany:	890 890

> Consolats

(consulados/consulats/consulates/consulados):

Espanya (España):	800 080
França (France):	736 730
Portugal (Portugal):	805 305